

Estudio contrastivo de las UFs cromáticas de la vestimenta en chino y español: un enfoque fraseológico y cultural

A Contrastive Study of Color-Related Clothing Expressions in Chinese and Spanish: A Phraseological and Cultural Approach

Fangwei Li

Universidad de Granada

flavia777@correo.ugr.es

Resumen: Este estudio analiza, desde una perspectiva fraseológica y cultural, las unidades fraseológicas relacionadas con los colores de la vestimenta en chino y español, un enfoque innovador aún no explorado específicamente en su interrelación. A través de un análisis comparativo, se identifican divergencias y convergencias simbólicas: en chino, las expresiones reflejan jerarquía y tradición; en español, aspectos estéticos y rituales. El estudio busca profundizar en las visiones culturales de ambos idiomas y fomentar el diálogo intercultural mediante las asociaciones cromáticas.

Palabras clave: Unidades fraseológicas, simbología cromática de la vestimenta, connotaciones culturales, chino-español, análisis contrastivo.

Abstract: This study analyzes, from a phraseological and cultural perspective, the color-related clothing expressions in Chinese and Spanish—an innovative approach that has not yet been specifically explored in their interrelation. Through a comparative analysis, it identifies symbolic divergences and convergences: in Chinese, expressions reflect hierarchy and tradition; in Spanish, aesthetic and ritual aspects. The study aims to deepen the understanding of the cultural worldviews embedded in both languages and to promote intercultural dialogue through chromatic associations.

Keywords: Idiomatic expressions, chromatic symbolism of clothing, cultural connotations, Chinese-Spanish, contrastive analysis.

1. Introducción, objetivos y metodología

La interrelación entre lengua y cultura es indisoluble, y las expresiones idiomáticas, como modismos, refranes y proverbios, constituyen manifestaciones lingüísticas que encapsulan la sabiduría colectiva y transmiten elementos históricos, literarios y artísticos, desempeñando un papel esencial en la comunicación intercultural (Chen, 2006, p. 9). Consideradas como “fósiles vivientes” de la historia cultural, estas expresiones han suscitado un creciente interés académico.

Desde el siglo XX, la fraseología ha emergido como una disciplina lingüística autónoma dedicada al estudio de estas unidades fraseológicas (en adelante, UFs) (Wu, 2014, p. 3). En el ámbito hispánico, Julio Casares es considerado el pionero de la fraseología moderna. En su obra *Introducción a la lexicografía moderna* (1950), propuso la primera clasificación sistemática de las

expresiones fijas del español, distinguiendo entre locuciones, frases proverbiales y refranes. Esta propuesta sentó las bases para investigaciones posteriores y contribuyó a la consolidación de la fraseología como campo disciplinar.

Desde entonces, diversos lingüistas han enriquecido este campo, entre ellos Zuluaga (1980), Carneado Moré y Tristán Pérez (1985), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997) y García-Page Sánchez (2008), quienes han abordado aspectos fundamentales como la definición, tipología y clasificación de las UFs. No obstante, persisten divergencias en cuanto a la delimitación de su objeto de estudio. Según Pamies Bertrán (2019, p. 12), algunos investigadores, como García-Page Sánchez y Ruiz Gurillo, adoptan una perspectiva restringida centrada exclusivamente en las *locuciones* (“fraseología en sentido estrecho”), mientras que otros, como Corpas Pastor, Sevilla Muñoz y Mellado Blanc, defienden una concepción más amplia que incluye *colocaciones*, *proverbios* y otras combinaciones léxicas estables (“fraseología en sentido amplio”).

Este estudio se inscribe en la línea de la fraseología en sentido amplio. Según la definición de Corpas Pastor, una de las definiciones más aceptadas, las UFs se describen como combinaciones léxicas compuestas por más de dos palabras, caracterizadas por su frecuencia de uso, fijación formal, idiomática y un cierto grado de variación (1996, p. 20). La autora distingue tres esferas dentro del sistema fraseológico: colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos (paremias y fórmulas rutinarias) (1996, p. 269). Esta clasificación resulta especialmente útil para la comparación entre las UFs del español y del chino, que incluye categorías como locuciones (成语, *chéngyǔ*), modismos (惯用语, *guànyòngyǔ*), dichos alegóricos en dos partes (歇后语, *xiēhòuyǔ*) y refranes (谚语, *yànyǔ*).

En este marco, el color, más allá de su dimensión física, adquiere significados simbólicos profundamente enraizados en los valores culturales. En el mundo hispánico, por su parte, los colores aplicados a la indumentaria remiten a códigos sociales y rituales concretos, como el blanco en el vestido nupcial para la boda tradicional o el rojo del traje de luces de los toreros. En la tradición china, influida por la cosmovisión ancestral y la teoría de los cinco elementos (五行), el color se asocia con el orden social, la moral y lo místico (Zhang y Zhang, 2010, p. 166).

Esta teoría de los cinco elementos, uno de los pilares del pensamiento tradicional chino, establece correspondencias simbólicas entre los cinco elementos (madera, fuego, tierra, metal y agua), las cinco direcciones (este, sur, centro, oeste, norte) y cinco colores: *qīng* (verde azulado), rojo, amarillo, blanco y negro (Cheng, 1992, p. 57). Estos se consideran “colores primarios” (正色) y se reservaban para usos ceremoniales o jerárquicos, mientras que los “colores secundarios” (间色) se destinaban a la vida cotidiana o a las clases sociales inferiores. Históricamente, esta concepción cromática reguló de forma estricta el

uso de colores en la indumentaria oficial y popular, actuando como marcador de estatus, género y función.

La vestimenta, como parte esencial de la cultura material, refleja las estructuras sociales y los valores culturales. Cada sociedad proyecta sobre los colores de sus prendas significados simbólicos particulares. En este sentido, a pesar de los numerosos estudios sobre la semántica y gramática de las UFs cromáticas (Berlin y Kay, 1969; Miansaryán, 2018; Han, 2021; Nie, 2022), escasean las investigaciones que abordan de forma específica la interacción entre color y vestimenta en el ámbito de la fraseología. Este trabajo busca contribuir a llenar ese vacío mediante un análisis contrastivo de UFs en chino y en español que integran ambas dimensiones simbólicas.

El objetivo principal de este estudio es examinar comparativamente las UFs relacionadas con los colores de la vestimenta en chino y español desde una perspectiva lingüístico-cultural. Se pretende identificar paralelismos y divergencias en la conceptualización simbólica del color a través de la ropa, contribuyendo así a una mejor comprensión intercultural.

Desde el punto de vista metodológico, en primer lugar, se seleccionan los colores más representativos asociados a la indumentaria. Tomando como base el inventario universal de once colores básicos propuesto por Berlin y Kay (1969), se han escogido los seis colores fundamentales comunes entre ambas lenguas: blanco (白 [bái]), negro (黑 [hēi] / 乌 [wū] / 缁 [zī]), rojo (赤 [chì] / 朱 [zhū] / 红 [hóng]), verde (绿 [lǜ]), amarillo (黄 [huáng]) y azul (蓝 [lán]). Se incorpora además el término chino 青 (qīng), que abarca tanto azul como verde, y el color morado/púrpura/violeta (紫 [zǐ]) por su relevancia simbólica de nobleza.

En segundo lugar, se recopilan las UFs a partir de diccionarios y corpus especializados en ambas lenguas. Para el chino se han consultado las obras de Huo (2006) y Feng (2007, 2013), así como tres fuentes lexicográficas clave: el *Diccionario de chengyu de Xinhua* (2002), el *Gran diccionario de chengyu chinos* (2016) y el *Diccionario de xiehouyu, proverbios y guanyongyu* (2019). Para el español, se han utilizado siete diccionarios reconocidos, entre ellos el *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española* de Sbarbi (1922), el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* (2.^a ed) de Correas (1924), *El porqué de los dichos* de Iribarren ([1955] 2015), el *Diccionario de dichos y frases hechas* de Buitrago ([1995] 2007), el *Diccionario del español actual* (3.^a ed) de Seco, Andrés y Ramos ([1999] 2023), el *DLE* ([2014] 2024) y el *Diccionario de anécdotas, dichos, ilustraciones, locuciones y refranes* de Gil (2016).

A partir de las fuentes consultadas, se han recopilado UFs que vinculan simultáneamente color e indumentaria, clasificadas según sus connotaciones culturales. Se han analizado su origen, simbolismo y evolución semántica. En el análisis se presentará primero el corpus en chino y, posteriormente, el corpus en español. Finalmente, se establecerá una comparación sistemática para identificar paralelismos y divergencias en la visión simbólica del color en la vestimenta.

Cabe señalar que todos los ejemplos que no están acompañados por una cita específica provienen del corpus elaborado por la autora en el marco de la presente investigación.

2. Análisis de las UFs en chino

2.1. El color amarillo

En la cultura china, el color amarillo ha desempeñado un papel fundamental desde tiempos remotos. Según Cheng (1992, p. 59), su vínculo con la centralidad y el elemento tierra dentro de la teoría de los cinco elementos lo convirtió en el símbolo del poder. Huang (2006, p. 13) añade que uno de los orígenes de la civilización china se sitúa en la cuenca del río Amarillo, donde el tono predominante de la tierra es precisamente de este color amarillo. Por lo tanto, este color pasó a representar la autoridad imperial, la dignidad y el poder supremo. Desde la dinastía Han (202 a.C.-220 d.C.), la creencia de que “el poder del emperador proviene del cielo” (君权神授) condujo a que la teoría de los cinco elementos se reinterpretara en beneficio de la clase dominante. En este contexto, el amarillo, como manifestación de la virtud celestial, quedó reservado para la realeza. Su coincidencia fonética con 皇 (*huáng*, “emperador”) reforzó dicha asociación. A partir de esta premisa, se pueden clasificar las UFs relacionadas con el amarillo de la vestimenta en tres grupos: símbolo de nobleza y poder (1); representación de riqueza y prosperidad (2); y expresiones vinculadas al taoísmo (3).

- (1) (a) 戴玄履黄 (*dài xuán lǚ huáng*, “llevar negro sobre la cabeza y amarillo en los zapatos”).
- (b) 绿衣黄里 (*lǜ yī huáng lǐ*, “vestir verde por fuera y amarillo por dentro”).
- (c) 黄袍加身 (*huáng páo jiā shēn*, “vestirse con la túnica amarilla imperial”).
- (2) 眼腰黄赤 (*yǎn yāo huáng chì*, “vistiendo ropa roja y cinturón amarillo de oro”).
- (3) 遁迹黄冠 (*dùn jì huáng guān*, “retirarse con la corona amarilla”).

Por ejemplo, (1a) refleja la original concepción de “*armonía entre el hombre y la naturaleza*” (天人合一), donde el negro representa el cielo y el amarillo, la tierra, ilustrando así un equilibrio cósmico (Feng, 2013, p. 6). Dado que el amarillo se considera un color primario, debía emplearse en las prendas exteriores, mientras que los colores secundarios, como el verde, se reservaban para el forro o el interior. En este sentido, la unidad (1b) refleja la transgresión de este principio, aludiendo metafóricamente al desorden jerárquico y a la inversión del estatus social (Feng, 2013, p. 13). Cuando el amarillo alcanzó su máxima carga simbólica, se convirtió en emblema exclusivo del poder imperial. La UF (1c) simboliza el acceso al trono, bien sea por proclamación o por golpe de Estado. Su

origen se remonta a un episodio histórico de Zhao Kuangyin, fundador de la dinastía Song (960-1279), quien fue proclamado emperador cuando sus tropas le colocaron la túnica amarilla como símbolo de legitimidad (Huo, 2006, pp. 262-263).

Por otro lado, el amarillo se vincula con la riqueza y la prosperidad, debido a su asociación con el oro (黄金 *huáng jīn*, “amarillo dorado”). Esta relación, consolidada en el imaginario colectivo, permite observar la conexión entre el amarillo, la abundancia y el prestigio. En este sentido, la unidad (2) retrata una imagen de lujo, reflejando esplendor y honor (Feng, 2007, p. 76).

Finalmente, el amarillo adquiere relevancia espiritual en el ámbito taoísta, donde simboliza la espiritualidad y el desapego material. Desde la dinastía Han, los taoístas vestían coronas amarillas en ceremonias rituales, lo que dio origen al 黄冠 (*huáng guān*, “corona amarilla”) (Feng, 2007, p. 68). En este marco, la unidad (3) alude a la renuncia a la vida mundana y al inicio del cultivo espiritual (*ibid.*). Este simbolismo guarda paralelismo con la expresión española *tomar el hábito*, que también implica un cambio vital hacia la vida religiosa mediante el uso de una vestimenta específica.

2.2. El color rojo

El término "rojo" posee una notable riqueza semántica en chino. Se han identificado 18 UFs relacionadas con este color de la vestimenta que pueden agruparse en cinco categorías según sus connotaciones culturales: símbolo de poder y estatus (4); símbolo de belleza y feminidad (5); uso en contextos nupciales (6); aplicación en la vestimenta masculina (7); y asociación con la bebida (8). A continuación, se muestran algunas expresiones representativas:

- (4) 朱衣使者 (*zhū yī shǐ zhě*, “mensajero de túnica bermellón”).
- (5) (a) 红袖添香 (*hóng xiù tiān xiāng*, “mangas rojas añaden fragancia”).
(b) 拜倒在石榴裙下 (*bài dǎo zài shí liú qún xià*, “arrodillarse ante la falda de granada”).
- (6) 凤冠霞帔 (*fèng guān xiá pèi*, “corona de fénix y chal bordado con colores arrebolados”).
- (7) 红男绿女 (*hóng nán lǜ nǚ*, “hombres de rojo y mujeres de verde”).
- (8) 大红袍 (*dà hóng páo*, “gran túnica roja”).

Según Ye y Pan (2007, p. 130), la preferencia por los tonos rojizos se remonta al Paleolítico Superior, cuando se usaban pigmentos rojos con fines ornamentales y rituales, por su conexión con la sangre, el fuego y el sol. Con el tiempo, el rojo se consolidó como símbolo de legitimidad y autoridad, especialmente por su vínculo con el sol naciente y el fuego en la teoría de los cinco elementos. Esta carga simbólica se plasmó en la indumentaria oficial,

siendo el color distintivo de los altos funcionarios. En este contexto, la expresión (4) designa a los examinadores imperiales, quienes vestían túnicas bermellón y jugaban un papel clave en el sistema de exámenes oficiales (Zi, 2015, p. 105).

Más allá de su valor político, el rojo también se asocia estrechamente con la belleza femenina. Huang (2006, p. 10) señala que en la Antigüedad las mujeres solían usar cosméticos rojizos, lo que originó expresiones como 红颜 (*hóng yán*, “rostro rojo”), sinónimo de ‘hermosura’. En esta línea, la unidad (5a) evoca la imagen literaria de una mujer que acompaña a un erudito, aportando gracia al entorno intelectual, mientras que (5b) simboliza el poder de atracción femenino. Esta última UF se atribuye a la figura de Yang Yuhuan, una de las “Cuatro Bellezas de China”, reconocida por sus faldas del color de granada. Como favorita del emperador Tang Xuanzong, este ordenó que incluso los ministros se arrodillaran ante ella como muestra de respeto (Wang, 2010, pp. 17-18).

En el ámbito nupcial, el rojo simboliza la felicidad, la buena fortuna y la prosperidad (Huang, 2006, p. 10), lo que explica su uso predominante en bodas tradicionales chinas. La unidad (6) hace referencia al atuendo ceremonial de la novia, compuesto por una corona de fénix y una túnica roja decorada, símbolo de auspicio, longevidad y armonía conyugal.

Aunque muchas UFs relacionan el rojo con la feminidad, existe un caso que contradice esta tendencia. La unidad (7) describe a jóvenes —sin distinción de género— vestidos con colores vivos, resaltando su vitalidad y atractivo. Por su parte, (8) designa un célebre té chino, lo que da cuenta de cómo el simbolismo del rojo vinculado a la vestimenta se ha proyectado también en el ámbito gastronómico.

2.3. El color púrpura

En la antigua China, el púrpura experimentó una evolución simbólica particular. Aunque inicialmente se consideraba un color secundario, su rareza y adopción por la aristocracia lo elevaron a símbolo de estatus (Ye y Pan, 2007, p. 131). Con el tiempo, llegó a rivalizar con el bermellón en el sistema oficial de vestimenta. Durante las dinastías Sui (581-618) y Tang (618-907), se institucionalizó como color distintivo de jerarquía y privilegio, reservado para altos funcionarios (Cheng, 1992, p. 62).

En nuestro corpus de estudio, se han recopilado 30 UFs relacionadas con prendas púrpuras, todas ellas vinculadas sin excepción a cargos oficiales o rangos elevados, lo que evidencia su estrecha conexión con el sistema de investidura. Este prestigio se manifestaba sobre todo a través de la túnica y la cinta del sello (印绶, *yìn shòu*), dispositivo jerárquico otorgado por la corte y devuelto tras la muerte del funcionario, como símbolo de legitimidad y autoridad (Feng, 2013, pp. 72-73).

Entre las expresiones más representativas se encuentran:

- (9) (a) 衣紫腰金 (*yī zǐ yāo jīn*, “vestir túnica púrpura y ceñir la cintura con adornos dorados”).
(b) 紫袍玉带 (*zǐ páo yù dài*, “túnica púrpura y cinturón de jade”).
- (10) (a) 金印紫绶 (*jīn yìn zǐ shòu*, “sello de oro y cinta púrpura”).
(b) 传爵袭紫 (*chuán jué xí zǐ*, “heredar el noble título y púrpura”).

Las unidades del grupo (9) aluden al atuendo de funcionarios de élite, donde el púrpura, combinado con ornamentos de oro o jade, representa autoridad y rango (Feng, 2007, p. 39 y p. 76). La expresión (10a) (Feng, 2007, p. 50) hace referencia directa al símbolo de la administración imperial —la cinta púrpura del sello—, mientras que (10b) enfatiza la transmisión hereditaria del estatus político y el prestigio vinculados al uso de este color púrpura (Huo, 2006, p. 168).

2.4. El color *Qing* (青, verde azulado)

El color *qing* (青), traducido comúnmente como "verde azulado", es uno de los términos cromáticos más ambiguos del chino. Según el *Diccionario de chino moderno* (VV.AA., 2016, p. 1060), puede designar distintos matices: verde (青草, *qīng cǎo*, “hierba verde”), azul (青天, *qīng tiān*, “cielo azul”) e incluso negro (青丝, *qīng sī*, “cabello negro”). Como observa Huang (2006, p. 19), esta polisemia refleja la flexibilidad semántica del léxico cromático chino.

En la teoría de los cinco elementos, *qing* se asocia con la madera y simboliza vitalidad y crecimiento, lo que contribuyó a su consideración como color auspicioso (Zhang, 2010, p. 166). No obstante, a diferencia del púrpura —cuyo prestigio aumentó con el tiempo—, *qing* experimentó una evolución descendente: de símbolo de estatus pasó a representar modestia y humildad.

Se han identificado 17 UFs relacionadas con vestimentas *qing*: 8 asociadas al poder oficial (11) y 9 vinculadas a clases humildes (12). Dado que *qing* también puede aludir al azul, se incluye una unidad con referencia explícita a este color. A continuación, se presentan algunos ejemplos representativos:

- (11) (a) 青紫被体 (*qīng zǐ pī tǐ*, “cubierto de *qing* y púrpura”).
(b) 金紫银青 (*jīn zǐ yín qīng*, “oro con púrpura, plata con *qing*”).
- (12) (a) 青裙縞袂 (*qīng qún gǎo mèi*, “falda de *qing* y mangas de lino”).
(b) 白袷蓝衫 (*bái qiā lán shān*, “chaqueta blanca y túnica azul”).

Las unidades (11a) y (11b) reflejan la simbología del alto rango. La primera alude a la indumentaria oficial de funcionarios, donde la combinación de *qing* y púrpura encarna poder y prestigio (Feng, 2007, p. 44); la segunda hace referencia

al sistema de *yinshou*, en el que las cintas púrpuras y *qing* distinguían sellos dorados y plateados, respectivamente (Huo, 2006, p. 167).

En contraste, las expresiones del grupo (12) evocan la sobriedad de las clases humildes. La (12a) describe la vestimenta sencilla de las campesinas o mujeres pobres, mientras que en la unidad (12b), la túnica azul también hace referencia al atuendo de los letrados antes de lograr reconocimiento oficial (Feng, 2007, p. 64-65).

2.5. El color verde

Al ser un color secundario, el verde ha estado tradicionalmente asociado con un estatus social bajo. De las ocho unidades fraseológicas recopiladas, siete presentan connotaciones de rango inferior o negativas.

Según Ye y Pan (2007, p. 130), términos como 绿衣 (*lǜ yī*, “ropa verde”) y 绿衫 (*lǜ shān*, “túnica verde”) designaban a personas de clase baja, consolidando así el verde como marcador de humildad. En la jerarquía burocrática, el verde también representaba el rango más bajo. La UF 脱白挂绿 (*tuō bái guà lǜ*, “despojarse del blanco y vestirse de verde”) alude al ingreso en la administración pública, simbolizando el primer peldaño del escalafón oficial (Huo, 2006, p. 170).

El verde adquiere además una fuerte carga simbólica en contextos de infidelidad. La colocación 戴绿帽子 (*dài lǜ màozi*, “llevar un gorro verde”) se usa para describir a un hombre cuya esposa le ha sido infiel. Según Cheng (1992, p. 63), esta asociación proviene de antiguas normas vestimentarias: durante los Han, los sirvientes llevaban turbantes verdes (绿帻), y en las dinastías Yuan (1271-1368) y Ming (1368-1644), los hombres relacionados con familias de prostitutas y músicos debían cubrirse con pañuelos verdes, símbolo de deshonra. De ahí surgió una metáfora de humillación masculina que persiste hasta hoy. En la actualidad, esta UF se ha generalizado para referirse a cualquier tipo de traición amorosa, equivalente a “poner los cuernos” en español. Incluso ha aparecido el neologismo 被绿了 (*bèi lǜ le*, “ser enverdecido”), que subraya el rol pasivo del engañado. Así, el “gorro verde” se ha convertido en un símbolo cultural de deshonra conyugal, con paralelismos en el ámbito hispánico, donde el DLE define “poner el gorro” como “ser infiel uno de los cónyuges al otro”.

No obstante, el verde no se limita a significados negativos. En ciertos contextos, también simboliza juventud y vitalidad. Un ejemplo es 惨绿少年 (*cǎn lǜ shàonián*, “joven de verde oscuro”), que describe a jóvenes aristócratas de porte refinado (Feng, 2007, p.106).

2.6. El color negro

En la tradición cromática china, el negro es un color ambivalente que representa tanto autoridad como humildad. Durante la dinastía Zhou Oeste (1046-771 a.C.), era el color de las vestiduras ceremoniales y de los altos

funcionarios, consolidándose como símbolo de prestigio. En la dinastía Qin (221-206 a.C.), alcanzó una posición aún más elevada, estableciéndose el principio de “el negro es supremo” como base del atuendo oficial (Ye y Pan, 2007, pp. 130-131).

Sin embargo, el negro también simbolizaba pobreza. En la dinastía Qin, los plebeyos llevaban paños negros en la cabeza, lo que dio origen al término 黔首 (*qián shǒu*, “cabezas negras”) (Feng, 2007, pp. 61-62). De forma similar, 黎民 (*lí mín*, “pueblo llano”) también tiene raíces en esta vestimenta popular (*ibid.*). Expresiones como 布衣黔首 (*bù yī qián shǒu*, “ropa de tela y cabezas negras”) y 黎民百姓 (*lí mín bǎi xìng*, “el pueblo y cien apellidos”) reflejan esta dimensión social del negro (*ibid.*).

Una de las UFs relacionadas con el negro más habituales es 乌纱帽 (*wū shā mào*, “sombbrero de gasa negra”), prenda emblemática de los funcionarios (Feng, 2013, p. 64). Confeccionado en tela ligera, se convirtió en símbolo metonímico del cargo público. Hoy en día, expresiones como 戴了乌纱帽 (*dài le wū shā mào*, “ponerse el sombrero de gasa negra”) aluden a asumir un puesto oficial, mientras que 摘掉乌纱帽 (*zhāi diào wū shā mào*, “quitarse el sombrero de gasa negra”) sugiere ser destituido (*ibid.*).

Finalmente, el negro también se vincula al budismo. El *chengyu* 披缁削发 (*pī zī xuē fà*, “vestir la túnica negra y raparse”) alude al ingreso en la vida monástica. 缁 (*zī*) significa “negro” y se refiere a la túnica oscura de los monjes budistas, llamada 缁衣 (*zī yī*). Esta expresión equivale en español a “tomar el hábito” o “hacerse monje”, destacando el papel simbólico de la vestimenta en la transición espiritual (Feng, 2007, p. 136).

2.7. El color blanco

En la tradición china, el blanco es un color con una carga simbólica compleja, asociado a la muerte, la humildad social, y en contextos modernos, a determinadas profesiones.

La identidad más destacada del blanco es la del color tabú por excelencia, asociado con la muerte, el infortunio y la melancolía (Cheng, 1992, p. 63). Según la teoría de los cinco elementos, se vincula al metal y al oeste, dirección del ocaso, símbolo de la muerte. No sorprende, entonces, que expresiones como 归西 (*guī xī*, “regresar al oeste”) aludan al fallecimiento (Huang, 2006, p. 24). En este contexto el uso del blanco es predominante, pues se asocia con la muerte. A los funerales se los dominaba 白事 (*bái shì*, “asuntos blancos”) y al vestido de luto, 孝服 (*xiào fú*, “vestimenta blanca de duelo”). La UF 披麻戴孝 (*pī má dài xiào*, “vestir el luto blanco de cáñamo”) refuerza este vínculo simbólico y la etiqueta de luto (Xu, 2002, p. 517).

En la antigua China, el blanco también evocaba falta de rango y pobreza. Términos como 白衣 (*bái yī*, “ropa blanca”) y 白丁 (*bái dīng*, “adulto blanco”)

designaban a quienes carecían de estatus (Huang, 2006, p. 25). El *chengyu* 一品白衫 (*yī pǐn bái shān*, “túnica blanca de primer rango”) alude irónicamente a personas con talento, pero sin cargo (Feng, 2007, p. 62). Esta asociación tiene raíces prácticas: el blanco era el color natural de telas sin teñir, como el lino y el algodón, más accesibles para las clases bajas (Liu y González, 2024, pp. 12-13).

Con la influencia occidental, el blanco adquirió nuevas connotaciones modernas. 白大褂 (*bái dà guà*, “bata blanca”) identifica a los médicos, y 白衣天使 (*bái yī tiānshǐ*, “ángeles de ropa blanca”) a las enfermeras, resaltando su vocación altruista. En el ámbito laboral, 白领 (*bái lǐng*, “cuello blanco”) designa a los trabajadores de oficina.

3. Análisis de las UFs en español

En el español, hemos identificado un total de 20 unidades fraseológicas vinculadas al color de la vestimenta, concentradas en los colores blanco, verde, azul y negro. No hemos encontrado, por otra parte, casos relacionados con los colores amarillo, rojo y morado/púrpura¹.

A continuación, presentamos las UFs relacionadas con los colores básicos de la vestimenta en español.

3.1. El color azul

El azul y sus combinaciones en expresiones idiomáticas revelan tanto elogios a la elegancia como críticas irónicas a determinados comportamientos. Un primer ejemplo es *de oro y azul*, locución que, según el *DLE*, se aplica a una persona “muy compuesta y adornada”. Esta expresión tiene su origen, según Iribarren (2015), en el ámbito pictórico: los colores oro y azul, importados de Oriente, eran especialmente costosos y apreciados, lo que les confería un carácter de lujo y distinción. Con el tiempo, esta valoración estética se trasladó al lenguaje cotidiano para describir una vestimenta fastuosa o una apariencia llamativa. No obstante, esta asociación positiva sufrió una inversión irónica en la locución *poner de oro y azul*, donde significa “decir a alguno palabras sensibles o de inmundicia”. Así, lo que antes denotaba esplendor acabó por adquirir un matiz sarcástico, convirtiéndose en una forma de crítica mordaz. Aunque esta expresión ha caído en desuso, su función ha sido asumida por la más extendida *poner a alguien verde*, que mantiene su carácter despectivo.

Otra UF notable es *darse un verde con dos azules*, documentada por Correas (1924, p. 554), donde se alude a una situación placentera o de holgura. Sbarbi (1922, Vol. 2, p. 441), por su parte, ofrece una variante más explícita: *tomar un*

¹ Durante la investigación, surgieron algunas UFs confusas. Por ejemplo, “eruditos a la violeta” parecía referirse a eruditos superficiales vestidos de violeta, pero su origen está en el agua de violeta usada como perfume, lo que llevó a descartarla (Sbarbi, 1922, Vol. 1, p. 357). También se descartó “poner a uno verde”, ya que, aunque su sinónimo “poner a uno de oro y azul” sí alude a medias azules, el verde no está relacionado con la vestimenta.

*verde entre dos azules*², que originalmente hacía referencia a una escena de disfrute erótico en el campo con una prostituta, caracterizada por llevar medias azules. Más tarde, esta UF fue perdiendo su carga sexual explícita para aludir de forma más general a cualquier tipo de diversión o placer.

En conjunto, estas UFs muestran cómo el azul, en combinación con otros colores como el oro o el verde, ha transitado desde la exaltación estética hacia usos irónicos o populares, conservando siempre un componente simbólico relacionado con la apariencia, la valoración social o el disfrute.

3.2. El color verde

En total, se han encontrado 5 UFs y 2 variantes relacionadas con el color verde de la vestimenta, cuyas connotaciones oscilan entre la confianza en la belleza, la apariencia engañosa, la crítica social y la esperanza frustrada.

Por un lado, el verde se asocia con la autoconfianza estética. El refrán *la que se viste de verde, en su hermosura se atreve* (Sbarbi, 1922, Vol. 2, p. 441) refleja la idea de que solo quienes confían plenamente en su belleza se atreven a usar un color que, habitualmente, no favorece el rostro. Esta visión estética se invierte irónicamente en la UF *venía el villano vestido de verde* (Buitrago, [1995] 2007, p. 763), donde el color se convierte en máscara: una apariencia agradable que oculta una naturaleza desagradable, especialmente si quien lo porta no posee el atractivo que el color sugiere. Con el mismo sentido, la UF *yo me era negra y vistiéronme de verde* (Sbarbi, 1922, Vol. 2, p. 134) reprocha intentos desproporcionados de embellecer o disimular defectos, los cuales, lejos de corregirlos, los hacen aún más visibles.

Por otro lado, el verde aparece vinculado a usos históricos y simbólicos. La expresión *a buena hora, mangas verdes* (Iribarren, 2015, p. 12) tiene origen en los cuadrilleros de la Santa Hermandad, conocidos por su uniforme con mangas verdes. Como estos llegaban habitualmente tarde a los delitos, la frase pasó a significar “auxilio que llega demasiado tarde”, con un matiz de inutilidad. Finalmente, en *un vestido de verde-espera ribeteado de nunca-llega* (Sbarbi, 1922, Vol. 2, p. 443), se utiliza el color para ironizar sobre la esperanza incumplida: el vestido verde, aquí simboliza promesas que nunca se concretan, transformando la expectativa en desengaño.

Así, el verde en la vestimenta hispánica no solo refleja juicios estéticos, sino que también funciona como recurso expresivo para señalar intervenciones inútiles o promesas eternamente aplazadas.

² Según lo que ha apuntado Sbarbi: “tomar un verde entre dos azules” originalmente significa la intención o el acto de echar por los trigos de Dios, en compañía de una moza del género que llamó Cervantes del *partido*, sin más variante que gastar por costumbre medias del color antedicho, en vez del jubón de *picos pardos* que en lo antiguo usaron por ley.

3.3. El color negro

El color negro, aunque poco frecuente en las UFs relacionadas con la vestimenta, conlleva una fuerte carga simbólica vinculada al luto y al respeto.

Una de las UFs más representativas es *vestir de negro* (Caballero, 1947, p. 1122), que significa “ir de luto”. La asociación directa entre el negro y la muerte, o más específicamente con la manifestación externa del duelo, es compartida en muchas culturas europeas. Esta concepción contrasta claramente con la tradición china, en la que el blanco es el color reservado para el luto, lo que evidencia diferencias culturales profundas en la simbolización del duelo.

Por otro lado, la UF *más valen tocas negras que barbas blancas*, manifiesta el mayor respeto que tenían las doncellas a las dueñas que a los rodrigones (Sbarbi, 1922, Vol. 2, p. 399). En este contexto, “tocas negras” representan a las dueñas, simbolizando el marcador de estatus, experiencia y autoridad moral.

Así, el negro no solo remite al luto, sino también a un rango social digno.

3.4. El color blanco

En español, se han recopilado 8 UFs relacionadas con el blanco, cuyas connotaciones abarcan desde la sencillez y la elegancia hasta la crítica social, el simbolismo militar y el ámbito gastronómico:

- (13) *ropa blanca* (DLE).
- (14) *con guante blanco/con guantes de seda* (DLE).
- (15) *de guante blanco* (DLE).
- (16) *La mujer del escudero, tocas blancas y el corazón negro* (Sbarbi, 1922, Vol. 2, p. 101).
- (17) *armar de punta en blanco* (DLE; Correas, 1924, p. 65).
- (18) *ir/vestir de punta en blanco* (DLE).
- (19) *pasar la noche en blanco* (Gil, 2016, p. 648).
- (20) *A falda blanca, ribete encarnado*. (Sbarbi, 1922, Vol. 1, p. 373).

Como se observa, estas expresiones reflejan la riqueza semántica del blanco en la cultura hispánica. Por un lado, el blanco aparece vinculado a la sencillez y la pureza, como en (13), donde se refiere a prendas sin teñir, de uso cotidiano, lo cual guarda cierta semejanza con la ropa popular blanca en China. Por otro lado, cobra un sentido simbólico de elegancia y refinamiento en (14) y (15), donde se asocia a comportamientos diplomáticos, actos elegantes o incluso a formas sofisticadas de criminalidad sin violencia, como en la expresión *ladrón de guante blanco* (Liu y González, 2024, p. 11).

Desde una perspectiva crítica, el blanco también puede revelar contradicciones entre apariencia y moralidad, como en (16), donde se denuncia la hipocresía y la ostentación social mediante una imagen de falsa pureza.

Estudio contrastivo de las UFs cromáticas de la vestimenta en chino y español: un enfoque fraseológico y cultural

Por otra parte, el blanco también aparece vinculado al ámbito histórico-militar, que se refleja en (17-19). Las dos primeras unidades (17 y 18) tienen su origen en la imagen de caballeros completamente armados y resplandecientes, descritos como “de punta en blanco”. Para la (18), el sentido de elegancia de la armadura ha sido reinterpretada como símbolo de esmero en el vestir. La unidad (19) remite a la vigilia previa al nombramiento de caballeros, quienes pasaban toda la noche velando sus armas, con vestidos de blanco como señal de pureza, origen del sentido actual de no haber dormido (Gil, 2016, p. 648).

Finalmente, la expresión (20) proyecta el blanco al plano culinario, sugiriendo el contraste visual y simbólico entre alimentos fríos o sin guisar (blancos) y el vino tinto que debe acompañarlos.

4. Comparación cuantitativa y análisis de las UFs

Color	Connotaciones en chino	N.º	Connotaciones en español	N.º
Amarillo	Poder y estatus	5		
	Riqueza y prosperidad	2		
	Taoísmo	4		
Rojo	Poder y estatus	6		
	Belleza y feminidad	8		
	Uso en contextos nupciales	2		
	Para la vestimenta masculina	1		
	Asociación con la bebida	1		
Púrpura	Poder y estatus	30		
Qing/ azul	Poder oficial	8	Elegancia	1
	Clases humildes	10	Irónica o negativos	2
Verde	Rango inferior o negativas	7	Autoconfianza estética	3
			Apariencia engañosa:	2
	Juventud	1	Crítica histórica-social	1
			Esperanza frustrada	1
Negro	Autoridad	0	Luto	1
	Clases humildes	4		
	Cargo oficial	3	Respeto y autoridad	1
	Budismo	2		
Blanco	Muerte y luto	5	Sencillez y pureza	1
			Elegancia y refinamiento	2
	Clases humildes	7	Apariencia y moralidad	1

			Histórico-militar	3
	Profesiones	3	Asociación con alimentos	1
TOTAL		96 ³		20

Fig. 1: Resumen comparativo de las connotaciones cromáticas de la vestimenta en chino y español.

Según la *Figura 1*, en total se han identificado 96 UFs en chino y 20 en español relacionadas con los colores en la vestimenta, lo que evidencia una mayor riqueza y complejidad del sistema fraseológico chino. Esta diferencia refleja el fuerte vínculo entre los colores y factores como la jerarquía social, la historia dinástica y las creencias filosófico-religiosas en la cultura china, en contraste con el ámbito hispano, donde dicha relación es menos pronunciada.

Un elemento clave en esta diferencia es la influencia de la teoría de los cinco elementos, que ha estructurado simbólicamente el uso del color en la indumentaria china durante siglos, estableciendo una relación duradera entre cromatismo y estatus. De hecho, 61 de las 96 UFs chinas utilizan el color de la vestimenta como metáfora del rango social, lo que representa aproximadamente el 63,5 % del corpus.

En el plano semántico, colores como el púrpura, el rojo y el amarillo aparecen frecuentemente en UFs chinas vinculadas al poder y la nobleza, mientras que el azul, el verde, el negro y el blanco suelen relacionarse con las clases bajas o figuras marginales. En español, en cambio, las connotaciones sociales de los colores son más difusas. El blanco y el azul evocan elegancia en ciertos contextos, el verde se vincula tanto con aspectos estéticos como con connotaciones negativas, y el negro se asocia principalmente con el luto. Esta variedad refleja una representación más fragmentada y menos sistematizada en comparación con el caso del chino.

Pese a algunas similitudes conceptuales, las expresiones difieren notablemente. Por ejemplo, en ambas lenguas, el color verde se asocia con la sexualidad, pero con matices distintos: en chino, *llevar un gorro verde* simboliza la infidelidad conyugal, mientras que, en español, expresiones como *viejo verde* o *chiste verde* tienen connotaciones eróticas. En cuanto al púrpura, aunque es símbolo de nobleza en ambas culturas, el chino posee 30 UFs relacionadas que refuerzan esta asociación, mientras que en español no se han documentado equivalentes fraseológicos. Respecto a la *ropa blanca*, se asocia con la simplicidad,

³ Dado que algunas unidades fraseológicas incluyen dos o más colores relacionados con la vestimenta, cada una de estas unidades se contabiliza una sola vez. Por ello, el número total de UFs en chino es inferior a la suma total de las UFs clasificadas por cada color.

pero su uso varía: significa 'ropa doméstica' en español y 'pueblos de clases bajas' o 'eruditos no reconocidos' en chino.

Ambas lenguas también presentan rasgos simbólicos únicos. El amarillo, por ejemplo, es un emblema del poder imperial exclusivamente en la cultura china, históricamente reservado para la realeza. A ello se suma la influencia del budismo y el taoísmo, que ha dado lugar a UFs específicas como *túnica negra* (para monjes) y *corona amarilla* (para taoístas). Además, el color rojo se asocia prominentemente con la feminidad y la belleza, como *falda de granada* para indicar a las mujeres. En contraste, en español algunos colores han adquirido connotaciones particulares por razones históricas, como *mangas verdes* (asociada a la Santa Hermandad), o ciertas UFs relacionadas con el blanco derivadas del código caballeresco y la tradición militar, tales como *armar de punta en blanco*.

Por último, también se han hallado coincidencias culturales significativas. Por ejemplo, en ambos idiomas se utiliza el blanco para designar profesiones específicas: la expresión *bata blanca* se refiere a los médicos, reflejando una equivalencia cultural clara. Asimismo, UF como *cuello blanco* en ambos contextos evocan profesiones no manuales, reforzando la asociación entre color, indumentaria y estatus laboral.

5. Conclusiones

Desde una perspectiva contrastiva, se observa que las diferencias culturales y simbólicas asociadas a los colores en la vestimenta superan ampliamente las similitudes. La lengua china muestra una mayor variedad de UFs que reflejan una visión compleja y jerarquizada de la indumentaria, moldeada por factores históricos, filosóficos y religiosos. En español, aunque también existen expresiones idiomáticas vinculadas al color, su carga simbólica suele ser más general y menos institucionalizada.

Ambas lenguas revelan cómo las UFs actúan como reflejo del imaginario colectivo, codificando creencias y valores históricos y culturales. El análisis contrastivo permite advertir que una misma categoría cromática puede activar marcos conceptuales distintos según el contexto cultural y la tradición discursiva particular en que se inscriba.

Las unidades fraseológicas relacionadas con la vestimenta no solo cumplen una función comunicativa, sino que también actúan como artefactos lingüístico-culturales. Su estudio permite comprender mejor la intersección entre lengua, pensamiento y cultura, y abre nuevas vías para explorar la dimensión simbólica de la fraseología desde un enfoque cognitivo-pragmático.

Bibliografía

- BUITRAGO, A. ([1995] 2007). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Espasa Calpe.
- BERLIN, B. y KAY, P. (1969). *Universality and evolution of basic color terms*. University of California Press.
- CABALLERO, R., HERRERO MAYOR, A. y BENOT, E. (1947). *Diccionario de modismos de la lengua castellana*. El Ateneo.
- CARNEADO MORÉ, Z. y TRISTÁ, A. M. (1985). *Estudios de fraseología*. Academia de Ciencias de Cuba.
- CASARES, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Silverio Aguirre.
- CHEN, Z. (2006). *Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino*. Arráez.
- CHENG, Y. (1992). Supersticiones sobre el color en la cultura china. *Journal of Shanxi Normal University (Social Science Edition)*, 19(2), 57-63. <https://doi.org/10.16207/j.cnki.1001-5957.1992.02.010>
- CORPAS PASTOR, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- CORREAS, G. (1924). *Vocabulario de refranes y frases proverbiales y otras fórmulas comunes de la lengua castellana ...* (2.^a ed). Tipografía de la “Rev. de Archivos, Bibliotecas y Museos”.
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (s.f.). *Diccionario de la Lengua Española* [23^a ed., versión 23.8]. Recuperado el 9 de abril de 2025, de <https://dle.rae.es/>
- FENG, Y. (2007). *Guía a los chengyu sobre indumentaria*. Universidad de Zhejiang.
- FENG, Y. (2013). *Chengyu y cultura de la vestimenta*. Universidad de Donghua.
- GARCÍA-PAGE SÁNCHEZ, M. (2008). *Introducción a la fraseología española: estudio de las locuciones*. Anthropos.
- GIL, R. (2016). *Diccionario de anécdotas, dichos, ilustraciones, locuciones y refranes*. Editorial Clie.
- HAN, F. (2021). *Fraseología histórica contrastiva: unidades fraseológicas con mención de color en español y en chino*. Tirant Humanidades.
- HUANG, Y. (2006). Sentido cultural de los términos cromáticos en chino [Trabajo de fin de máster, Universidad Normal de Tianjin].
- HUO, Z. (2006). *Despojándose del esplendor superficial: Cultura del vestido y chengyu*. Editorial de Universidad Normal Capital.
- IRIBARREN, J. M. ([1955] 2015). *El porqué de los dichos: Sentido, origen y anécdota de dichos, modismos y frases proverbiales*. Editorial Ariel.
- LIU, P. y GONZÁLEZ, A. M. (2024). Comparativa semántica, cultural y metafórica entre modismos chinos y españoles en la categoría cromática del blanco y del negro. *Orientando*, (26). <https://doi.org/10.25009/orientando.v1i26.2701>
- MIANSARYÁN, A. (2018). Los fraseologismos con componentes de color en español, inglés, francés y armenio [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. <https://hdl.handle.net/20.500.14352/17227>
- NIE, L. (2022). Análisis comparativo de la simbología del color morado en la fraseología en español y en chino. *Itinerarios*, 35, 231-245. <https://doi.org/10.7311/ITINERARIOS.35.2022.11>

- PAMIES BERTRÁN, A. (2019). *La fraseología a través de su terminología*. Comares.
- RUIZ GURILLO, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universidad de Valencia, Departamento de Filología Española.
- SBARBI, J. M. (1922). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales de la lengua española, recogidos y glosados* (Vol. 1-2). Sucesores de Hernando.
- DEA = FUNDACIÓN BBVA, SECO M., ANDRÉS O., y RAMOS G. (2023). *Diccionario del Español Actual* 3.^a ed. Recuperado el 9 de abril de 2025, de <https://www.fbbva.es/diccionario/>
- SHEN, Y. (2019). *Diccionario de xiehouyu, proverbios y guanyongyu*. Editorial de Diccionario de Shanghai.
- VV. AA. (2016). *Diccionario de chino moderno* (7.^a ed). The Commercial Press.
- WANG, M. (2010). ¿De dónde viene la expresión "arrodillarse ante la falda de granada"? *Yao Wen Jiao Zi*, (4), 17-18.
- WANG, X. (2016). *Gran diccionario de chengyu chinos*. Sinolingua Press.
- WU, F. (2014). La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo. [Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid].
- XU, Z. (2002). *Diccionario de chengyu de Xinhua*. The Commercial Press.
- YE, Z. y PAN, C. (2007). Análisis de la etiqueta del vestuario en la antigua China a través de los términos de color. *Journal of Xianping College*, 27(5), 130-132. <https://doi.org/10.16751/j.cnki.hkkj.2007.05.049>
- ZHANG, J. y ZHANG, W. (2010). La herencia y desarrollo de la perspectiva tradicional del color en la teoría de los cinco elementos. *Journal of Hebei Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)*, 33(2), 166-168. <https://doi.org/10.13763/j.cnki.jhebnu.psse.2010.02.022>
- ZI, W. (2015). *Cultura de la vestimenta y léxico chino-inglés*. Enterprise Management Publishing House.
- ZULUAGA, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter Lang.

Fecha de recepción: 13/04/2025

Fecha de aceptación: 11/06/2025